

Yemeni Arabic transcript:

ج: لأنه في الآن مثلا أنه العروس والعروسة مثلا يتعارفوا بالجامعة، أو تكون زميلته يعني من الجامعة، فتعرفوا يعني من قبل مش أنه... في بعضهم يكونوا متعارفين يعني بشكل... يسموه دحين عندنا انتيم، أنتيم يسمونه دحين بالجامعات مشهورة كلمة أنتيم، دي كلمة فرنسية يعني الصديق الودود. يعني كل بنت ووليد مأنتمين يسموهم، ماسمعتيهاش من قبل؟
ل: لأ.
ج: مأنتمين يقولوا، يعني مأنتمين يحبوا بعضهم. في بعض العلاقات دي تفشل يعني، لأنه يعني مجرد تجزيع وقت.
ل: ملى مش هم يحبوا بعض ولا لأ؟
ج: على أنه، يعني على أنه كده يحبوا بعض يجزعو وقت. في بعضهم يعني فعلا. وفي بعضهم يعني يكونوا زملاء أو كده ويجي يتقدم له وده، فيعملوا عقد ويعني أنه خلاص تعرفه من كل يوم من خلال أنه يكون زميله أو شي. لأنه المجتمع أتغير، ماعادوش زي أول، في إختلاط أكثر.
ل: طيب، في فرق بين... نحنأ أتكلمنا كثير عن الفرق بين الزواج زمان و الزواج الآن.. بس في أنواع من الزواج يعني في ممكن زينا قلت دحين واحد ممكن يكون يعرف وحده من الجامعة ولا شي بس كمان في زواج ثاني باليمن مثلا الزوجة تكون بالخ... المرة ماتكونش تعرف الرجال بالخالص، ماتعرفوش.
ج: أيوه و ده الأكثر انتشارا.
ل: في عدن ولا في اليمن كلها؟
ج: في اليمن أيوه، وحاليا في ... حاليا ظهرت دي بعدن.
ل: وهي كانت موجودة من قبل ولا ماكانتش؟
ج: لأن كانت هله، بس كثير يعني. مثلا .. وخصوصا أنه تكون البنت صغيرة مثلا سبعة عشر ثمانية عشر سنة، من عدن، ويكون الوليد مثلا عمره تسعة وعشرين. البنت يعني اللي تكون سبعة عشر ثمانية عشر يعني بالثانوية وهو عمره تسعة وعشرين أو ثلاثين مخلص جامعة. فده كثير اني أشوفه انه بعدن خصوصا ده حاصل.

English translation:

G: Now the groom and bride already get to know each other in college. She can be his classmate from college, so she knows him before [the marriage]... some of them can know each other in a way, they call it now the *antime*: this word is now famous in colleges, it's a French word meaning the close friend. I mean each couple is called an *antime*. Haven't you heard it before?

L: No.

G: They say *mo'antimeen*, meaning that they love each other. Some of these relationships fail, because it's just a way to pass time.

L: But don't they love each other?

G: Supposedly, I mean as if they love each other so they can pass the time. There are some who are serious, who can be classmates, then he [the man] comes and proposes. They just make a contract because she knows him already since they were classmates or something. [No need for engagement]. The society has changed, it's not like before, there is more mixing.

L: Okay, is there a difference, we talked a lot about the difference between marriage now and before, but there are types of marriage that are like you said: someone knows a person in college, but there is another marriage in Yemen where the wife is... the woman knows nothing about the man.

G: Yes, and this is the most widespread.

L: In Aden or in Yemen as a whole?

G: In Yemen, and currently it is emerging in Aden.

L: Did it exist before or not?

G: It did exist, but [now] it's more [common]. Especially that the girl is young, like 17 or 18 years old from Aden, and the man is 29 years old. The girl, who is 17 or 18 years old, is still in high school, while the 29- or 30-year-old man is about to finish college. So I see this happening often in Aden.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2009-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated